

Ибн-Хаукаль.

Из «Книги путей и царств».

Армения, Арран и Азербейджан.

1 часть.

В настоящее время мы обратимся на запад к границам Румского государства и опишем области у его восточных границ в крайних пределах ислама. Страны, с которых мы начинаем, Армения, Арран и Азербейджан; эти страны, мы признали за одну область и, действительно, управляет ими только один царь, чему был свидетелем при моей жизни я, да и те, кто мне предшествовал¹. Таковыми были правители: Ибн-аби-Садж его слуга Муфлих, Дайсем-ибн-Садлуия, Мерзабан-ибн-Мухаммед, называемый Ас-Салларом.

Местности, окружающие их: с востока — Джибаль и Дейлем, а также западная часть Хазарского моря; с запада — пределы Армена² и алланов и часть территории Джазиры; с севера — алланы и горы Кабк³, а с юга — пределы Ирака и (восточная) часть Джазиры (в рукописи далее следует: «и такова карта их: Армения, Арран, Азербейджан, Джибаль, Дейлем, море Хазарское»).

Самый значительный округ и самый большой город Азербейджана в настоящее время Ардабиль⁴; в нем лагерь войск и дворец правителей, и область этого города равна тридцати фарсахам в квадрате. Большая часть построек его из глины и обожженного кирпича. Вокруг него была замечательная стена; её разрушил Ас-Саллар Мерзабан-ибн-Мухаммед-ибн-Мусафир, когда в 331 году⁵ мстил жителям его за прием к себе Дайсем-ибн-Садлуия; совершил он это над ними согласно оговорке заключенного с ними договора, на основании которой счел себя в праве разрушить стену.

Разрушил он ее руками купцов и правителей Ардабиля. И вот явились люди, знатные по положению, богатые по средствам, в тех платьях, в которых они ходили в церковь (De Goeje, находя это место извращенным, предлагает понимать так: «он присутствовал в одежде, которую обыкновенно надевал победитель во время празднования победы»), шелковых, раздушенных и

¹ Ибн-Хаукаль ссылается на свидетельство предшествовавших ему историков и географов, а главным образом на свидетельство ал-Истахрия, труд которого он перерабатывал и дополнял.

² Армен — Малая Армения.

³ Кабк, или Кайсак, — Кавказский хребет.

⁴ Ардабиль и до настоящего времени существующий город в Азербейджане.

⁵ 331 год хиджры соответствует 942 году по Р.Х.

тому подобных, брали заступ и разрушали стену, а соответствующие им по положению лица купеческого сословия выносили прочь оставшуюся после разрушения глину и камни в чашах и своей нижней и верхней одежде. Они обязаны были выносить и перетаскивать это только в самых лучших и блестящих одеждах, сделанных из материй мервской и тенайяра⁶, пока не была скрыта вся стена и не сгладился след ее; затем он сделал их нищими, отобрав их имущества и поусердствовав чрез мерно во взысканиях с них; он рассеял их после этого по разным странам; он расселил и разбросал их по разным областям. Дело в том, что они, вследствие разнообразия своего бесчинства, мятежности и разбойничьих наклонностей, дошли до такого состояния, что пренебрегли верховной властью, привязались к дьяволу и предались бунту и смуте: имущество путешественников среди них разграблялось и кровь их безнаказанно проливалась! Не раз мне приходилось слышать от испытавших, что, например, приходит он к мяснику и просит дать ему выбранный им кусок баранины, и рассказчик берет его вместе с другим товаром, который ему дает торговец, а этот отрывает кусок от плаща покупателя и кладет на мясо, другой кусок отрывает от рукава его и третий от его платка с дерзостью, грубостью, нахальством и издевательством.

Господь даровал победу над ними, после того как долго терпел их и кротко поступал с ними. И страна эта похожа в настоящее время на пустыню сравнительно с тем густым населением и массой товаров у странствующих торговцев, которыми она отличалась прежде.

Город этот цветущий и цены в нем дешевые; при нем огромные волости и округа. Около него гора, по имени Сабалан⁷; подъем и спуск ее около трех фарсахов (Р дает: «подъем её два фарсаха»), гора огромная, высоко вздымающаяся и висящая над городом с западной стороны его; не тает на ней снег ни летом, ни зимой. Город этот прекрасный, протекают там через него реки, в нем колодцы, и почти всегда хлеб в нем, благодаря изобилию, продается пятьдесят лепешек за диргем⁸, а мяса дают на диргем полтора мана⁹. Мёд, топленое масло, крупа, орехи, изюм и все съедобные вещи дешевы, отдают их почти даром. Многие местности, которые славятся дешевизной, уступают ему в возможности пожить прекрасно и в изобилии всего, что пожелаешь.

⁶ Тенайяр — род тяжелой шелковой ткани, ценившейся довольно дорого (б. м. «термалама»).

⁷ Сабалан, она же Савалан, — гора верстах в 10 от Ардабиля к северо-запада. Высота ее над уровнем моря = 15792 фута.

⁸ Диргем = 1/20 части динара

⁹ Ман = 2 ритлям, а ритль весом немного менее фунта. Надобно, впрочем, надо заметить, что ман и ритль в различных местностях имели несколько различный вес.

За Ардабилем по величине следует Мерага; в давние времена она служила лагерем войск и столицей; в ней было казначейство и правительственные учреждения страны.

Абу-Касим-ибн-Девдад-ибн-ад-Девдаст переименовал ее на Ардабиль.

Мерага - город очень здоровый, обильный садами, реками, водой, прекрасными плодами, продуктами и доходами иного рода. При нем много волостей и пашен, и он богато одарен всем (**Р** после слова (***) имеет иначе: «что имеют в себе большие города; к этому надо прибавить знатность многих мужей, массу богатых и ученых шейхов; вокруг него стена»).

«Тебриз город красивый с населением, скученным до тесноты; в нем масса богатств, громадные рынки, храмы, торговля, и он теперь столица Азербейджана и наиболее населенный город».

«Хувей - город посредственный, не особенно населенный, богатый, цветущий, с массой садов, а вокруг него стена из обожженного кирпича. Жители его более мягки характером, чем жители Тебриза». «Саламас - город также посредственный и густо населенный, в нем много жителей и плодов, и вокруг него стена, построенная из камня». «Урмия и т. д.»), описание чего мы представили. В одном из поселений его произрастает дыня, называемая *аздагри*¹⁰, продолговатая, снаружи серо-зеленая, а внутри красная; сладостью своей сердцевины она превосходит мёд и сходна с известной хорасанской дыней. Вокруг Мераги была стена, разрушенная Ибн-аби-Саджем приблизительно в то время, когда Ас-саллар разрушил стену Ардабиля.

За Мерагой по величине следует Урмия; это также город здоровый, богатый виноградниками, текущими по городу источниками, плантациями и волостями; он также богато одарен всевозможными доходами и предметами торговли (**Р** добавляет: «обширными и плодоносными садами»). Между ним и между Мерагой лежит озеро Кабудзан¹¹; Мерага к востоку от него, а Урмия — к западу. В последнем обширные волости и плодородные местности. По соседству с Урмией лежит город Ушну; это также город, одаренный деревьями, зеленью, продуктами, фруктами, плодами и виноградом и* отличающийся изобилием во всех отношениях; как он, так и степь, лежащая вокруг него, принадлежит курдам племени Геднан¹². Там они проводят лето и туда же стремятся, а в городе совершают куплю-продажу; в нем

¹⁰ Очевидно, речь идет о знаменитой и в настоящее время по своему вкусу «эриванской» дыне.

¹¹ На озере Урмия лежит малонаселенный остров, называвшийся «Кабудзан» и давший свое имя озеру. Другие авторы называют его озером Урмия, как оно и теперь называется, а у ал-Истахрия оно носит название «озеро Шурат», что значит: «озеро схизматиков».

¹² Город Ушну носит и теперь то же имя. Он находился в местности, населенной курдами племени Геднан, а теперь в его окрестностях живут курды племени Билбас.

бойкие рынки и разнообразные статьи доходов; вывозится из него (**Р** это место от * дает так: «и проточными ручьями, а доходы поступают от самой Мераги (?) и от курдов, живущих вокруг нее; вывозится из нее и из ее области и т. д.») виноград, мелкий вьючный скот, мёд, миндаль, орехи, и то, что принадлежит к этому роду (**Р** добавляет: «из разновидностей товаров») в Моссул¹³ и области земли Джазиры, как-то Хадиса и другие.

Что касается Меяниджа, Хунаджа, Дахарракана, Хувей, Саламаса, Меранда, Тебриза, Берзенда, Варсана, Мукана, Байлакана и Джабравана, то это города незначительные, сходные по величине и красивые, как Агар и Варзакан¹⁴; все они заросли деревьями, усеяны хлебами и финиковыми деревьями, и ни одна местность ничуть не ниже другой из них в отношении рек, садов (**Р** добавляет: «и пахучих трав») и населенных областей, напротив вся эта местность засеяна всяким добром и полна всякого благословения Божия, плоды их идут за бесценок, а яства их почти даром.

Дахарракан и Тебриз с окрестностями их до самой Ашну-Адзрия были известны под именем владений Бен-ар-Рудайни¹⁵, так как это им было даровано как надел и во владение с давних пор — и могущество не переставало подвергаться безрезультатному противодействию (* Это место, по-видимому, испорчено), а когда погибли у них правители и испортились времена, соседи набросились на эти земли, и поглотила их смута; и овладевает этой местностью тот, кто одержит в борьбе перевес; Рудайни были из арабов. Судьба покончила с ними, времена их протекли, следы изгладились, и сохранилось мало известий о них (вместо вышеприведенного (**Р** дает: «Что же касается Давина, то это город значительной, богатый продуктами, садами, плодами и посевами; вокруг него стена из глины; в нем источники и текущие ручьи. Жители его по большей части сеют рис и хлопок. В настоящее время Дела его населения расстроены благодаря соседству их с курдами, так как эти последние разграбили город, сожгли его и во всякое время при первой возможности делают на жителей города нападения; в настоящее время жители построили в центре, города соборную мечеть и обнесли ее кирпичной стеной; вокруг мечети ров и источник воды; в ней они ютятся, когда застаёт их врасплох войско курджей. Между этим городом и рекою Рассом два фарсаха»).

¹³ Моссул — город на Тигре близ развалин древней Ниневии.

¹⁴ Агар — город Азербейджана между Ардабилем и Мерандом. Варзакан, по-видимому, тоже город или округ, не существующий в настоящее время. Из остальных упоминаемых здесь городов Меянидж (Мияне), Хунадж (Хуне), Дахарракан, Хувей (Хой), Саламас, Меранд, Тебриз и Берзенд (теперь селение Берзенд к северу от Ардабиля) до настоящего времени носят те же названия.

¹⁵ Владения Бену-р-Рудайни, или просто Рудайния (см. карту), занимала пространство к востоку и югу от озера Урмии. Рудайни имя одного из арабских племен.

Что касается до города Берда'а, то он *Умму-р-Ран*¹⁶ и лучшая часть этих стран. Город весьма большой, он около фарсаха в длину и поменьше этого в ширину; он в блестящем положении и прекрасном состоянии, что выражается в здоровом климате, плодородии и обилии посевов, плодов, деревьев и рек. В местах, лежащих между Ираком и Табаристаном, после Рея и Испагани нет города больше него по величине и более плодородного и лучшего, чем он, по местоположению и доходности для казны (**Р добавляет: «в отношении рынков, караван-сараяв, бань, гостиных дворов, имуществ и товаров. Дела их ухудшились благодаря соседству курджей».** «Город Джанза красивый богатый и населенный. Это поселение заполненное людьми до тесноты, и жители ее щедры, мягкого нрава, благорасположенные, ласковые и любящие иностранцев и ученых»). На расстоянии фарсаха от него находится место, называемое *Андараб*¹⁷; между Керне и Ласубом прекраснейшее место, а окрестности его более, чем на день пути в ширину и длину, сплошь покрыты садами и возделаны, приятны, благодаря местам прогулок и садам, и там масса плодов, весьма значительное количество продуктов, громадное количество товаров и солидные источники доходов; торговые пункты¹⁸ от него одинаково близки. В прежнее время эти места были более цветущи и в лучшем состоянии, чем теперь. Имеется в нем волоцкий орех и «шахибаллут»¹⁹, стоящий выше шахибаллута сирийского по величине, приятности, вкусу и обилию плодов. Там же произрастает «зукал»²⁰, по величине с «губейра», он имеет финиковую косточку, сладок на вкус, когда созреет, и горек, пока не созрел.

В Берда'а фиги привозятся из Ласуба и считаются лучшими из этого рода плодов. Выделываются в Берда'а разнообразные вещи из шелку; дело в том, что тутовые деревья их общедоступны; у них нет владельцев и их не продают и не покупают, и отправляется шелку в Персию и Хузистан очень много. Берда'а от реки Куры приблизительно в 3 фарсахах, а в Куре рыба, известная под именем «сермахи»²¹; есть она также в реке Расс в Варсане и других местах; она вывозится благодаря своей приятности и вкусу в Ардабиль, Ирак и Рей. В реках Куре и Рассе есть рыба «аз-зераки» и «ишубэ».

¹⁶ Умму-р-Ран — в буквальном переводе значит: «Мать Аррана». Этим понятием арабы означали главную часть, главное место страны. Ср.: «Мать городов».

¹⁷ Андараб, персидское наименование, означающее: «междуречье». Так называлась местность к югу от Берда'а до Яктана (теперь Акдам). В прежнее время цветущего состояния всей этой страны она была покрыта садами и тузовыми лисами. Теперь от нее сохранились громадные площади садов близ Акдама, а в остальных местах сохранились следы целых систем оросительных каналов.

¹⁸ В тексте стоит слово — *макасыд* — места, куда стремятся, следует думать, с торговой целью. И действительно, Берда'а является центральным пунктом, от которого идут пути ко всем крупным торговым пунктам, как Тифлис, Баб-уль-Абваб, Дабиль и Ардабиль.

¹⁹ «Шахибаллут» — каштан.

²⁰ «Зукал» — кизил.

²¹ «Сермахи» или «Сурмахи» — шамая.

Одни из ворот Берда'а известны под именем ворот «курдских»; возле них помещается рынок «кюркий»; величина его фарсах. Собираются на него люди всякое воскресенье и постоянно посещают его из всевозможных местностей, так что он по величине едва не приближается к рынку Курсере²². Имя рынка взяло перевес над именем дня, потому что он постоянно открывается в этот день и потому что они говорят: «день кюркий», так что, действительно, многие из них считая дни недели, говорят: «суббота, кюркий, понедельник», и т. д., разумея под «кюркий» — воскресенье. У них прекрасная соборная мечеть, а в ней в дни Омейядов находилось казнохранилище страны подобно тому, как это в Египте и других странах; рынки в предместьях города; в нем много рынков, караван-сараев и бань, не смотря на постигший его разгром во времена войн руссов и от времени до времени повторявшиеся в нем разгромы до наших дней, случавшиеся с ним благодаря притеснению правительства и управлению людей безумных.

Баб-уль-Абваб²³ город на Хазарском море и в середине города гавань для судов. В этой гавани, тянущейся из моря, от моря до города есть сооружение*, имеющее форму двух стен с обеих сторон; по нему проходят суда от того места, где фарватер сделан извилистым. В устье фарватера протянута цепь, подобно цепи в Тире и Бейруте²⁴, а на ней запоры, находящееся в ведении того, кто наблюдает за состоянием моря; судно не входит и не выходит иначе как с разрешения. Эти две стены сделаны из камня и свинца (**Р от * вместо этого дает: «подобно стене между (краями), сделанными над водой этой гавани с наружной стороны ее; вода гавани из Хазарского моря. В этой стене находятся висящие над водой ворота; они сделаны крепко и створы их на сводах, а своды выведены над самой водой и вода доходит до самых створ. Для судов извилистый вход со стороны ворот; у устья пролива, в который входят суда, протянута цепь, а на ней запоры, находящееся в ведении наблюдающего за состоянием воды. Судно не входит и не выходит иначе, как с разрешения заведующего запорами. Стена из камня и свинцу»**). Море Хазарское, оно же и Табаристанское.

Город этот богаче Ардабиля в отношении посевов, но плоды его малочисленны, если не считать того, что ввозится к ним из других округов. Вокруг этого города выведена стена из камня, кирпича и глины; город служит портом моря хазар, Серира и прочих стран Табаристана и Джурджана²⁵, земель кяфиров и Дейлема. Вывозится из него полотняное полное верхнее платье, и нет в Арране, Армении и Азербейджане полотняных одежд нигде кроме, как тут. В нем произрастает в изобилии шафран и встречается в нем много рабов из разных стран кяфиров,

²² У других авторов рынок этот называется Куль-Сере и указывается, как наибольший и наизначительнейший рынок по торговым оборотам.

²³ Баб-уль-Абваб — Дербент.

²⁴ Тир и Бейрут — гавани на Средиземном море.

²⁵ Джурджан на юго-восточном берегу Каспийского моря, древняя Гиркания.

прилегающих к ним. Тифлис — город меньше Баб-уль-Аббаба по величине; вокруг него дев стен из глины и в них трое ворот; это город плодородный, укрепленный, богатый продуктами, дешевый в отношении цен, и благосостоянием своим он превосходит прочие богатые государства и плодородные страны. Мне говорил покупавшей однажды мед, что купил он его более 20 ритлей за диргем. Город этот представляет из себя значительную пограничную область, изобилующую со всех сторон врагами; в нем находятся бани в роде бань в Тивериарде²⁶; вода их кипит без помощи огня. Город лежит на реке Куре.

* В Тифлисе плавучие мельницы, на которых мелют пшеницу и зерновой хлеб, как мелют в Моссуле (**Р от * вместо этого дает так: «В нем на плавучих мельницах мелют пшеницу, как мелют мельницы Моссула; в настоящее время он в руках куриджей; захватили они его 10 Ахира 500 года²⁷ и царь Куриджа со своими кяфирами заботится о жителях его и охраняет его окраины от всяких неприятностей; мусульманские места совершения религиозных обрядов сохранились как были; соборные мечети охраняются от всякого осквернения; царь украшает их восковыми свечами, лампадами и всем необходимым для них; азан²⁸ во всякой мечети их произносится громко и решительно никто не пытается причинить им вред. Теперь смешались между собой мусульмане и куриджи, и из среды последних есть мусульмане»**) и Ракка на плавучих мельницах среди Тигра и Евфрата. Среди жителей Тифлиса безопасность и радушие господствует для иностранцев, и они питают дружеское расположение ко всякому, пришедшему к ним случайно, у кого хоть маломальская сметливость или отношение к предметам образования.

Они держатся мнений приверженцев сунны согласно старым учениям; они много занимаются науками о преданиях и уважают тех, кто занимается этой наукой. Я встретил даже многих, в том числе лиц вполне надежных, из таких, которые бывали у них в город и пробыли там год или более, единогласно утверждавших, что ни один из них никоим образом не проводил ночи дома и не был в состоянии это сделать.

Я сам убедился в стремлении их к такому обращению с иностранцами и в страстном желании этого. Дело в том, что я прибыл к ним и поклялся не есть там ни у одного пищи, предпочитая самому распорядиться собой и заняться исключительно теми своими делами, которые наиболее имели для меня значения. А они устроили заседание для обсуждения этой клятвы во дворце

²⁶ Тивериада — галилейский город на юго-западном берегу Галилейского озера; от него и самое озеро получило название Тивериадского.

²⁷ В 500 году хиджры (1107 г. по Р.Х.) Ибн-Хаукаль писал свою книгу в 977 году, из чего, можно видеть, что это место приписано после издания сочинения одним из переписчиков, желавших ознакомить читателей с положением города в его время.

²⁸ Азан — призыв к молитве, объявляемый с минарета мечети.

их эмира, где присутствовал и кадий. Прежде всего он обратился ко мне и сказал: «Да подкрепит тебя Господь!» Пищевые продукты в нашем городе так дешевы, что мы не имеем основания принуждать тебя не тратиться на них. Ты купишь их столько, сколько тебе, по милости божьей, привычно, за малую сумму, не достигающую даже той минимальной суммы, на которую тебе разрешено бы было покупать. Но мы надеемся на награду (божью) за то, что мы тебе услуживаем, и ты не имеешь права нарушать наш обычай и изменять наш образ действий, так как мы помним, что всегда наши шейхи в этом смысле беседовали друг с другом и согласно утверждали, что не дозволено какому-нибудь путешественнику, когда нет у него слуг, проводить хотя бы одну ночь в своем доме. О Боже! Разве тогда только, когда их так много, что благодаря этому они могут сами занимать друг друга. И даже тогда им редко предоставляют делать то, что они сами желают. Ты обязательно должен быть или таким, кто ищет извлечь пользу из науки, когда ее найдет у ее владельцев, или таким, у которого можно искать пользы и к умственному достоянию которого чувствуют стремление, или же таким, который не ищет науки, если найдет ее у недостойных ее, и у которого нет ничего такого, к чему стоило бы стремиться. И если ты представляешься в одном из этих двух последних видов, то лучше бы было тебе уехать от нас и избавить нас от лицемерия тебя, так как ты был бы тягостен для наших сердец. Клятвы, произнесенные мусульманами, обязывают меня или заменить твою клятву выкупом сегодня же, или же заменить выкупом наши клятвы относительно тебя. Сынок мой! Ступай к дверям его и заколоты их, по приказанию эмира, крепкой доской и припечатай их моей печатью; поручи соседям стеречь двери и не позволяй ему — да укрепить его Господь! — входить в дом раньше нашего решения и без нашего усмотрения. И мир с тобой!»

И разлучили меня с моим багажом и имуществом и я провел одну ночь у кадия и одну ночь у их эмира. А весь товар мой тем временем был продан и было куплено все, что им казалось желательным в моих интересах, так что все мои нужды были удовлетворены. Заведовал же всем этим Абу-Бекр-аль-Каннад, и сказал он мне раз вечером: «Желал бы ты вернуться в Джурджан?» Я сказал: «Если бы мог найти для этого средство или какой-нибудь способ!» Он сказал: «Не беспокойся!» и рассказал мне, как обстоит дело. Я был поражен изумлением, а он сказал: «Что с тобою? Я вижу тебя, а ты как будто меня не видишь». Я сказал: «О, как чудесно! Это похоже на рассказ о Яхья-бну-Халиде и Ибрагим-ибн-Исхаке Моссулийце. Он сказал: «Как так?» Я ответил: «Как ты слышал». Тогда он сказал: «Беру Бога в свидетели, я, поистине, не раз сомневался в достоверности этого рассказа, но поступок этих людей и то, что они имели возможность так поступать, показал мне, что этот рассказ истина без примеси лжи и правда без обмана, так как для них не было и нет никаких затруднений при подобном образе действий, как не

было их и у Бармекидов²⁹, благодаря безусловной власти, которой они пользовались, и большому их богатству».

В Арране нет городов, превосходящих величиной Берда'а, Баб и Тифлис. А что касается Байлакана, Варсана, Бердиджа, Берзенджа, Шемахии, Шарвана, Абхаза, Шабирана, Кабала, Шакки, Джанзы, Шамкура и Хунана³⁰, то это области незначительные, города красивые, сходные по величине, плодородные и с обширными угодьями.

Дабиль — город больше Ардабиля; это самая значительная местность и округ во внутренней Армении. Он же столица Армении и в нем дворец правителей области Армении, как дворец правителей Аррана в Берда'а и Адербейджана в Ардабиле. Вокруг города стена; христиан в нем много, и соборная мечеть города рядом с храмом, как мечеть Химса, смежная с церковью и находящаяся рядом с ней.

Выделывают в Дабиле пуховые и шерстяные ткани для ковров, подушек, сидений, шнуров и иного рода армянских произведений, окрашенных кирмизом³¹. Кирмиз — красная краска; ею красят пуховые и шерстяные вещи. Образуется эта краска из червяка, который прядет вокруг себя, подобно шелковичному червю, когда тот завивает вокруг себя кокон. В Дабиле выделывается много шелковых одежд. Что же касается до этих последних, то им много подобного в земли Рум, хотя эти более ценны. А что касается до произведений, называемых «армянскими тканями», то это «бутт»³², сидения, ковры, покрывала, коврики и подушки; нет им подобных среди предметов земли из конца в конец и во всех направлениях.

Был город в давние времена в руках Санбат-ибн-Ушута³³, царя Армена, и его предков, и город находился во власти знатных из числа его жителей. Отнял его Абу-Касим-Юсуф-ибн-Аби-Садж у них и отстранил их от владения, а в их руках были документы старых времен, которыми обеспечивалось их оставление в том же положении и наложение на них подушной подати

²⁹ Бармекиды или Бармакиды — потомки Бармака, врача и жреца из Балха в Хорасане, древнеперсидский род, который, благодаря талантности и образованию некоторых своих членов, достиг при дворе Аббасидов такого же положения, какое занимали маиордомы при дворе Меровингов.

³⁰ Бердидж находился в округе Берда'а, но местонахождение его неизвестно. Шабиран лежал близ берега Хазарского моря недалеко от Шарвана. Теперь на его месте лежит урочище Шабиран. Кабала находился в долине реки Алазан в одном из ущелий главного хребта. Шакки — Нуха.

³¹ Кирмиз — кошениль, добывается в Закавказье.

³² Бутт — большое полотнище шелку, надевавшееся на голову и ниспадавшее с плеч.

³³ Сумбат I Мученик, сын Ашуда I Великого (859 — 890 г. по Р.Х.), первого царя армянского, коронованного халифом Му'тамидом в 885 г. по Р.Х. Сумбат I царствовал от 891 г. до 914 г. по Р.Х. После него вступил на престол сын его Ашуд II.

сообразно установленному в договоре. Омейяды и Аббасиды³⁴ утверждали их на местах их жительства, получали с них обычную подать, а он притеснил их и напал на них. Но сам он посреди них не уцелел, и не поднималось высоко его знамя.

Большая часть Армении населена христианами. Они платят правительству ничто в роде хараджа каждый год и находятся как будто бы под охраной договоров с мусульманами, но на самом деле этого нет. Соседние с ними правители нападают на них, уводят их в плен и обижают их, а в то же время они находятся под некоторым покровительством мусульман и рабы из них не продаются в Багдаде. Я помню сам, что было это так до 325 года, и никто не разрешал этого (продажи в рабство), потому что они находились некоторым образом под защитой мусульман, не имея формального договора с ними.

Существуют две Армении: одна из них внутренняя, а другая внешняя. Во внешней Армении есть города мусульман, находящиеся во владении последних, и они постоянно находятся под управлением мусульман. Неоднократно с армянами относительно Армении заключался договор (мусульмане защищают, а армяне платят дань), и некоторая часть ее принадлежала царям мусульманским; таковы города: Арджиш, Хилат, Маназкерд и Каликала³⁵. Наружные ее границы: с востока до Берда'а, с запада до Джазиры, с юга до Адербейджана, а с севера до земель государства Рум со стороны Каликалы. Каликала была среди Румского государства значительной пограничной областью для жителей Адербейджана, Джибалия, Рея и соседних с ними. Раньше было сказано, что существует две Армении: внутренняя — Дабиль, Нашава³⁶, Каликала; а внешняя — Беркери, Хилат, Арджиш, Вастан, Аз-завазан³⁷ и находящаяся между ними крепости, округа и области.

Исходный пункт в земли Рума у них называется Тарабезундэ³⁸; это город, в котором собираются купцы из исламских земель и отправляются оттуда в земли [246] Рума для торговли; к нему выходит пролив, идущий от Константинополя к морю Мухит³⁹.

Румский царь получает с правителя, живущего в Тарабезундэ, в настоящее время громадные богатства, в прежнее время бывшие гораздо меньше.

³⁴ Омейяды — см. примечание 6 к Ибн-ал-Факиху, а Аббасиды примечания к Мас'уди.

³⁵ Города, лежавшие около озера Ван.

³⁶ Нашава, у других авторов: Нахджаван, — Нахичевань на Араксе.

³⁷ Аз-Завазан крепость и округ, лежавший к востоку от озера Хилат (Ван); в настоящее время весьма трудно определить, где он находился. Б. м. Сейван-Кала.

³⁸ Тарабезундэ — Транезонд, порт на Черном море. Теперь главный город Трапезоидского вилайета в Турции. Некогда был самостоятельной империей.

³⁹ Море Мухит — Атлантический океан. Пролив, о котором идет речь у Ибн-Хаукаля, это Мраморное море с его проливами.

Большая часть парчи, шелковых тканей, румского полотна, сукон и румских одежд в исламские земли идет через Тарабезундэ.

Между городами Нашава, Беркери, Хилат, Малазкерд (Маназверд), Бадлис, Каликала, Арзан⁴⁰, Мияфарикин и Сирадж нет особенного различия и величина их одинакова. Ни один из них не походит величиною и великолепием на Дабиль. Они все вместе плодородны, богаты продуктами и возделаны. В настоящее время их постигла та же самая участь, которая постигла все другие страны, благодаря слабости правительства и превратности судьбы.

Большая часть знатоков границ земель считают Мияфарикин в пределах Армении, а некоторые считают его из области Джазиры; он находится в двух переходах от восточного берега Тигра, почему и считают его в Армении⁴¹.

В этих городах и в областях, лежащих между ними, есть товары, предметы ввоза, разные сорта необходимых животных, овец и материй, ввозимых в разные страны, известных у них и пользующихся славой, как армянские шнуры, приготовляемые в Саламесе и продаваемые от одного до десяти динаров за штуку, и ничего подобного нет в прочих землях. Вышеупомянутые армянские материи выделяются в Дабиле; в Меранде, Тебризе, Дабиле и областях Армении изготовляются армянские сидения и ковры, известные под именем армянских «мехфур»⁴²; не много подобного им во всех странах, в которых выделка тканей имеет сходство с армянской выделкой. Точно также в Армении выделяются: платки, узорчатые покрывала и шали, выделяемые в Мияфарикине и разных местах Армении.

Из судоходных рек этой страны — река Кура; это река большая, как Заб, выходящий в землях Тигра, и как Джайхан и Барада в землях пограничной страны⁴³.

Затем река Ар-Расс; обе эти реки сходны по количеству и обилию воды.

Река Сабидруд, протекающая между Ардабилем и Зенджаном — река слишком незначительная, чтобы по ней плавали суда.

Вода реки Куры пресная, удобоваримая и легкая; выходит она со стороны гор Кабх, протекает по пределам Джанза и Шамкура, приходя со стороны

⁴⁰ Арзан округ с городом того же имени к юго-западу от озера Хилат.

⁴¹ Действительно Мияфарикин лежит на левом берегу реки Тигра, а граница Армении и Джазиры проходит по реке Тигру.

⁴² «Мехфур» — значит: «вырытый». Возможно, что речь идет о *паласах*, грубоватой работы коврах, вырабатываемых в Армении.

⁴³ Река Заб впадает в реку Тигр, начинаясь близ Саламаса на границе Армении и Азербейджана, а реки Джайхан и Барада в области Дамаска в Сирии.

Тифлиса; прежде, чем проходит через него, она протекает мимо крепостей в землях кяфиров. Она впадает в море Хазар и Табаристана у области Берда'а.

Вода реки ар-Расса пресная, приятная и мягкая. Выходит он из стран внутренней Армении а), пока не достигает Баб-Варсана, затем течет далее, и наконец, впадает (**Р имеет: «впадает часть его в Куру, а часть в озеро Табаристан и Хазар»**) в море Табаристана и Хазар. Это тот Расс, о народе которого упоминает Господь — да будет Он превознесен! — и говорит о том, что сделано с ними. Если тот, кто там утвердился, исследует его и пройдет по его берегам от города Варсана, поднимаясь вверх и опускаясь вниз, то увидит на нем следы уже разрушившихся и провалившихся городов, частью развалившихся; развалились и опрокинулись они в оправдание слов Господа Всевышнего: «Мы уничтожили Ада и Темуда и людей Расса и между ними много других поколений. Каждому из этих народов мы предлагали притчи для предостережения и истребляли их совершенно». (**Коран, XXV сура, 40 — 41 стихи**).

Озеро, находящееся в Азербейджане, называется Ка-будзан; вода его соленая, в нем нет рыб и животных; на нем большое число судов, совершающих рейсы между Урмией и Мерагой и округами Тебриза и Дахарракана с торгового целью; вокруг озера со всех его сторон поселения, окруженные селами и волостями. Между этим озером и Мерагой с восточной его стороны 5 фарсахов, а между ним и Урмией с западной стороны его 2 фарсаха; между первыми поселками Дахарракана и побережьем этого озера 4 фарсаха. Длина озера с севера на юг около четырех дней пути верхом, а ширина — около двадцати фарсахов по направлению от Мераги к Урмии. На нем зимою бывают большие волны (**Л добавляет: «при путешествии»**) и случаются суровые несчастья. Посреди озера находятся обитаемые горы, населенные семьями судовладельцев, не смотря на то, что там вода скверная и в малом количестве, а жизнь без красоты и удобств (**Р дает так: «не смотря на недостаток воды и суровую жизнь и у них козы, которые поддерживают их жалкую жизнь»**).

На юг от Беркери, Хилата и Арджиша лежит озеро⁴⁴, тянущееся с востока на запад, длиною десять с небольшим фарсахов. Из него вылавливается небольшая, почти в пядень, рыбка, называемая «тиррих»⁵⁹; ее солят и вывозят в Джазиру, Моссул, Ракку, Харран, Алеппо и прочие пограничные местности (**Р добавляет: «На этом озере укрепление, называемое Ахтемаз» (Джиг. Нума: «Ахтемар»)**). В окрестностях его добывается натровая соль⁴⁵, вывозимая в Ирак и Джазиру для хлебопеков. Близ этого же озера находятся

⁴⁴ Озеро Хилат, или Арджиш (Ван).

⁴⁵ У арабов встречалась натровая соль четырех видов: *майю* - водяная; *джабалию* — горная; *арминию* — армянская, и *мисрию* — египетская.

копи мышьяка, вывозимого в прочие земли; добывается здесь красный и желтый мышьяк⁴⁶.

Из озера Кабудзан, оно же озеро Урмия, вывозится медная охра⁴⁷ в Ирак, Сирию и Египет. Выручают за этот продукт большой барыш.

Из Завазана и областей Армении и Аррана выводят превосходных мулов, отличающихся породистостью, здоровых, крепких и выносливых, в Хорасан, Ирак, Сирию и другие страны, о которых упоминать нет необходимости, благодаря их известности. Завазан округ и крепость с плантациями; большая часть его гориста, и в нем также находятся знаменитые красивые курдские лошади, похожие на хорасанских.

Горы его тянутся от Хариса и Хувайриса⁴⁸ до цепей Агара и Варзакана (**Р добавляет: «и таким образом к горе Сабалан»**), затем тянутся на север к Тифлису, где с ними соединяется хребет Кабк. Хребет этот огромный; говорят, что на нем 360 языков; я раньше отрицал это, пока не увидел сам много городов, и в каждом городе есть свой язык помимо азербейджанского и персидского.

Горы Кабк тянутся до гор Сия-Кух, лежащих за землями хазар в землях гуззов, направляясь на восток за озером Хуварезмским⁴⁹ к горам Хуварезма и горам Ферганским. Таким образом, все горы земного шара стоят в связи друг с другом, составляя ветвь горной цепи, выходящей из гор Китая, и направляясь приблизительно по прямой линии к землям Судана, составляющего часть Мегриба, что у моря Мухит⁵⁰.

В областях Варсана, Берда'а и Баб-уль-Абваба, а также на островах, лежащих на морях Хазар, растет марена, вывозимая по морю Хазарскому в Джурджан, а оттуда сухим путем в Индийские земли. Эта марена растет во всем Арране от пределов Баб-уль-Абваба до Тифлиса и в близости реки ар-Расс до областей Джурзана; это последнее царство под властью правителя Азербейджана, лежит в горах, простирающихся к горам Тарма, смежным на западе Хазарского моря с горами Рея, Табаристана и Джурджана до Нишабура.

В упомянутых выше горах (Кабк) существуют цари и владельцы, живущие среди больших стад, имений, прекрасных крепостей, коней и челяди вместе с принадлежащими им на правах собственности родами и областями с

⁴⁶ Желтый мышьяк — аврипигмент или опермент — трех сернистый мышьяк; этот минерал попадает в кристаллах или листоватых кусках в Венгрии, Персии, Китае, а особенно в Грузии. Употребляется в живописи, как желтая краска.

⁴⁷ Медная охра — хризоколла, употребляемая для спаивания металлов.

⁴⁸ Харис — большой Арарат и Хувайрис — малый Арарат.

⁴⁹ Хуварезмское озеро — это Аральское озеро.

⁵⁰ Мегриб (Магриб) — западная часть Африки, прилегающая к Атлантическому океану.

волостями и обработанными местностями, приносящими им обильный доход. В этих странах, горах, городах и земельных участках, о которых я упомянул, дешевизна и плодородие; там есть пастбища, скот, масса стад, продуктов и съестных припасов; громадное количество лесов, рек, плодов свежих и сушеных, деревьев, так что, если рассказать кому-либо, кто не видал этого сам, то он не поверит, чтобы было всего так много.

Там есть цари областей, владения которых огромны, положение их прекрасно; они наслаждаются землями, богатствами, ароматами, одеждами и имеют красивых слуг; там есть горячие кони и ценные мулы, и всякого иного рода приплод, а, кроме того, они имеют рабынь-девиц, поваров, поварих; имеют обильные доходи, употребляют у них широко золото и серебро для драгоценных сосудов, подносов, чаш, кружек и жбанов, искусно выделанных из известняка и драгоценных металлов, а равным образом подобная этому дорогая стеклянная посуда, цветной хрусталь и всякие драгоценности.

На этих царях лежат постоянные налоги и повинности, доставляемые ими ежегодно царю Адербейджана. Налоги платятся равно, не уменьшаясь и не задерживаясь, и владельцы этих стран, состоящие царями окраин, находятся в подчинении у царя Адербейджана, Армении и обоих Арранов.

Из этих последних Ибн-аби-Садж довольствовался малым и брал то, что получал от них в виде подарка; но досталась эта страна Мерзабан-ибн-Мухаммед-ибн-Мусафиру, по прозванию Ас-Саллар, и он приказал для этой страны изготовить росписи, в которых было бы назначено уплачивать налоги, установленные правителями; что же касается до налогов чрезвычайных и недоимок, то об условиях уплаты их допустил он особые переговоры.

В настоящее время наиболее выдающиеся у них цари следующие:

Шарван-шах Мухаммед-ибн-Ахмед Аздиец; затем после него царь Абхаза, а у того царство, простирающееся до некоторых отрогов гор Кабк, и область, принадлежащая ему, называется Абхаз-шах; соседний с ним царь Санарии, называемый Санхариб⁵¹; он христианин по своей религии, как и царь Ибн-Дейратя, властвующий над Завазаном, Ваном и Вастаном. Я опишу в подробности все эти владения с лежащими на них повинностями и обязательными для них налогами, когда приступлю к описанию доходов Адербейджана, Армении и обоих Арранов и закончу описание расстояний и общих условий их.

Что касается до языка жителей Адербейджана и большинства жителей Армении, то это персидский и арабский, но мало кто говорит по-арабски, а, кроме того, говорящие по-персидски не понимают по-арабски. Чисто по-

⁵¹ Царство Санария лежало в верховьях реки Алазани и реки Иоры.

арабски говорят купцы, владельцы поместий, а для многих групп населения в окраинах Армении и прилежащих стран существуют другие языки, как армянский — для жителей Дабилы и области его, а жители Берда'а говорят по-аррански.

У них находится известная знаменитая гора, по имени Кабк, и ее окружают различные многочисленные языки, на которых говорят кяфиры; я слышал, как рассказывал один человек, что, действительно, доставляемый для торговли товар....⁵².

Монета Азербейджана, Аррана и Армении золото и серебро. Большая часть из жителей их люди здоровые, беспорочные и стремящиеся к изысканию средств к жизни; они терпеливы в перенесении падающих в настоящее время на их голову бедствий и несчастий. Многие из них держатся учения людей хадиса и учения антропоморфистов⁵³, и многие из секты Батиния⁵⁴. Во всем Арране, Армении и Азербейджана нет никого, кто бы стоял за *Келям*⁵⁵ и за обсуждение вопросов к нему относящихся; у них врачи опытные, прекрасные и богатые медицинскими познаниями. Они держатся того мнения, что логика — это неверие, а диалектика есть занятие, пресекающее возможность исполнять обязанности мусульманина, и отвращает от большей части знаний, годных при управлении.

(пер. Н. А. Караулова)

Текст воспроизведен по изданию: Сведения арабских писателей о Кавказе, Армении и Азербейджане: VIII. Мас'уди // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа, Вып. 38. Тифлис. 1908

© текст - Караулов Н. А. 1908

© сетевая версия - Thietmar. 2007

© OCR - Трофимов С. 2007

© дизайн - Войтехович А. 2001

© СМОМПК. 1908

Текст адаптирован командой «АНТИТОПОР»
www.antitopor.ru

⁵² Здесь, по-видимому, часть текста выпущена при переписке.

⁵³ Антропоморфизм — представление божества с человеческими качествами.

⁵⁴ Батиния — мусульманская секта, основное положение которой заключается в том, что каждая внешняя вещь содержит в себе внутреннюю идею и каждое место Корана имеет внутренний аллегорический смысл.

⁵⁵ Учение «Келям» представляет из себя схоластико-догматическую философию, основанную на метафизических положениях.